

ЭДУАРД  
САМЕРС СКВАЙЕР



1919 • США

БВЕТСКИЙ  
ЭТИКЕТ

ПРОСТО  
О СЛОЖНОМ

# Эдуард Самерс Сквайер Светский этикет – просто о сложном

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=40940787](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=40940787)*

*ISBN 9785449633088*

## **Аннотация**

Etiquette Made Easy на русском языке представляется читателям впервые, несмотря на то, что оригинал и сегодня пользуется популярностью у англоязычного читателя. Здесь вы найдете подробную информацию о правилах этикета 20-х годов XX века в Америке. Любители стилизованных мероприятий и американских романов, историки и костюмеры, в этом издании вы найдёте массу любопытных деталей из повседневной жизни американцев прошлого века. Издание иллюстрировано.

# Содержание

К ЧИТАТЕЛЮ	6
ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА	11
ДОМАШНИЕ ПРИЕМЫ	14
Конец ознакомительного фрагмента.	15

# Светский этикет – просто о сложном

## Эдуард Самерс Сквайер

*Переводчик* Вера Гордиенко

*Переводчик* Роман Денико

*Переводчик* Алена Климцова

*Переводчик* Ольга Маркова

*Переводчик* Полина Никитина

*Переводчик* Феруза Сайфуллина

*Переводчик* Светлана Смоленская

*Переводчик* Светлана Юшкевич

© Эдуард Самерс Сквайер, 2019

© Вера Гордиенко, перевод, 2019

© Роман Денико, перевод, 2019

© Алена Климцова, перевод, 2019

© Ольга Маркова, перевод, 2019

© Полина Никитина, перевод, 2019

© Феруза Сайфуллина, перевод, 2019

© Светлана Смоленская, перевод, 2019

© Светлана Юшкевич, перевод, 2019

ISBN 978-5-4496-3308-8

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Над переводом и адаптацией книги «Etiquette Made Easy» работали Гордиенко В. С., Денико Р. В., Климцова А. В., Маркова О. В., Никитина П. С., Сайфуллина Ф. А., Смоленская С. И., Юшкевич С. И. под руководством Казанцевой Н. С. при участии Бартова Е. В.

Школа отраслевых переводчиков «Альянс ПРО».

Разделители текста созданы Kjpargeter – Freepik.com.

# К ЧИТАТЕЛЮ

Дорогие друзья!

Предлагаем вашему вниманию книгу Эдуарда Самерса Сквайера «Etiquette Made Easy», опубликованную в США в 1919 году. Несмотря на то, что сочинение «Etiquette Made Easy» появилось почти 100 лет назад, оно не утратило популярности и переиздавалось много раз, причем последнее издание вышло не так давно – в 2016 году. Современных пособий по этикету написано огромное количество, а вот переводы книг, рассказывающих о правилах поведения в обществе в начале XX века, попадаются редко. Вот и эта книга, несмотря на свою популярность, на русском языке представляется читателям впервые. В ней вы найдете подробную информацию о правилах этикета 20-х годов прошлого столетия в Америке: например, как надлежащим образом устроить званый обед или ужин дома, как вести себя в опере или в театре (да, между ними существовала разница!) и многое другое. Подробные инструкции даны на все случаи жизни: рождение ребенка, бракосочетание, траур.

Книга Сквайера насыщена интересными страноведческими деталями. Само понятие *светский этикет* принято связывать с такими странами, как Франция и Англия, и США далеко не та страна, которая сразу же приходит на ум. Тому есть несколько причин: например, аристократия, которая

на протяжении долгого времени уже существовала в Старом Свете, в США просто отсутствовала. Ведь сама страна полностью сформировалась только за сто пятьдесят лет до момента написания книги. Люди переезжали сюда часто не от хорошей жизни и скорее думали о том, как добыть себе пропитание, нежели о светских манерах. К тому же, наверное, сам американский образ жизни, где время – деньги, не предполагает особых церемоний. И более того, не ожидаешь встретить кодекс поведения, написанный в самом начале XX века. Кажется, никому он не нужен, когда только что закончилась Первая мировая война, а на пороге стоят «ревущие двадцатые» – век джаза, время разрыва с традиционными викторианскими ценностями. Несмотря на это, книги, подобные «Etiquette Made Easy», выходили регулярно. Причина, как нам кажется, в том, что в США тоже было светское общество, только своеобразное. На официальный прием собирались не герцоги и бароны, а профессора, спортсмены, нефтяные и пшеничные магнаты. И этикет у этих людей был соответствующий – прагматичный. Вот и автор «Etiquette Made Easy» в своеобразном ироничном тоне несколько раз напоминает, что здесь не Англия. Поэтому, например, вместо фрака на прием в загородный дом можно надеть фланелевый костюм, а приглашение на ужин написать на визитной карточке. Тем, наверное, и значима эта книга, что по ней можно составить впечатление о правилах жизни американского высшего света в 20-х годах XX века.

Практическая польза книги заключается и в том, что предложенные советы применимы сейчас, в нашей современной жизни. Конечно, разница между началом XX и XXI века колоссальна. Взять хотя бы средства коммуникации. В 1919 году самым быстрым способом пригласить гостей на обед или ужин было отправить письмо с посыльным, ведь телефоны были не в каждом доме. К любому приглашению, посланию или письму относились с должным вниманием и не оставляли без ответа. Однако даже в эпоху Интернета и социальных сетей это правило не потеряло своей актуальности и могло бы дополнить современные нормы этикета. Тем не менее, даже сейчас получить электронное письмо и не ответить на него считается невежливым.

Помимо этого, из книги вы узнаете, как принято одеваться для посещения театра, как вести себя в таком месте и что делать, если вы решили покинуть представление до его завершения. Несколько глав рассказывают о праздниках дома и в саду, а также о приеме гостей за городом.

В современном контексте некоторые правила из книги покажутся смешными, но они вызывают определенный исторический интерес. Например, если холостяк устраивал у себя званый ужин или обед, на которых присутствовали незамужние женщины, он был обязан пригласить на прием уважаемую замужнюю даму или вдову. Ей отводилась роль так называемой *chaperon*, своего рода «блюстительницы нравов». Такое же правило действовало, если мужчина приглашал де-

вушку в театр. Само слово *chaperon* вызвало определенные трудности при переводе. Во-первых, за сто лет изменилась семантика: сейчас словом «шаперон» обозначают человека, который сопровождает спортсмена на допинг-тест или школьников на экскурсии, соревнования. Во-вторых, в русском языке нет такого понятия, которое могло бы полностью передать значение исходного английского слова в тексте. В данном случае пришлось описывать эту даму и ее обязанности. Поскольку книга написана на стыке эпох, в ней прослеживаются изменения норм поведения, и автор сам признаёт это. Например, отдельная, хоть и небольшая, глава в книге посвящена лестницам. Автор замечает, что ранее дамы прятали лодыжки, которые можно было увидеть только случайно или благодаря особенно дерзкому крою платья. Поэтому, поднимаясь по лестнице, мужчина следовал впереди дамы. В наши дни это правило почти утратило свою актуальность. Впрочем, подобные интересные детали, существовавшие на тот момент или уже отживающие свой срок, создают особый вкус эпохи, который можно почувствовать во время чтения этой книги.

На наш взгляд, книга будет полезна широкому кругу читателей. Если вы устраиваете прием в стиле начала XX века, в этом издании можно смело почерпнуть всю необходимую информацию. Любители американских романов первой половины предыдущего столетия (например, произведений Фицджеральда) могут дополнительно окунуться в ту эпоху;

использовать труд Сквайера, чтобы составить фактологический фон. К тому же в Приложении вы сможете найти образцы оригинальных текстов приглашений, писем, согласий и отказов. Историки, возможно, найдут интересным сравнение разновидностей этикета, существовавших в Старом и Новом Свете сразу после Первой мировой войны. Да и просто если вы хотите знать правила приличия начала прошлого столетия, эта книга может оказаться превосходным справочником и помощником.

# ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Самый учтивый человек, известный истории, был норвежцем. Как-то раз в одном норвежском городе приезжий спросил у местного жителя дорогу. Тот приподнял шляпу, поклонился и сказал:

– Сэр, к моему глубокому сожалению, я не знаю.

Иностранец пошел дальше. Несколько минут спустя он с удивлением обнаружил, что к нему бежит тот самый прохожий. Отдышавшись, норвежец поклонился, приподнял шляпу и сказал:

– Сэр, после того как наши пути разошлись, я встретил брата своей жены. Жаль огорчать вас, сэр, но он тоже не знает.

Несмотря на этот рассказ, первое место в вопросах учтивости обычно отводят не норвежцам, а французам. Есть один старый анекдот, который очень точно отображает национальный характер французов, англичан и немцев. Речь идет о том, как жители разных стран раскуривают сигару. Француз зажигает спичку, предлагает огня своим спутникам и только после этого закуривает сам. Англичанин, напротив, сначала раскуривает свою сигару, а потом протягивает спичку спутникам. Немец же обслуживает себя и после этого выбрасывает спичку. Эта зарисовка национальных черт содержит нечто большее, чем повод посмеяться, ведь забота о дру-

гих людях – это краеугольный камень всех правил приличия. В основе подлинной вежливости всегда лежит уважение к чувствам окружающих.

Старая пословица гласит: «Чистота – лучшая красота». Действительно, опрятность играет большую роль в повседневном общении. Обычно нам нет никакого дела до моральных принципов случайного собеседника, однако, если он нечистоплотен, то короткий разговор может оказаться пыткой.

Мы содержим себя в чистоте не в последнюю очередь потому, что стремимся произвести на окружающих приятное впечатление. К тому же, это полезно для здоровья. Впрочем, некоторые светила медицины утверждают, что хорошее самочувствие никак не связано с соблюдением правил гигиены – иначе откуда бы взялось такое количество наших сограждан, доживших до преклонных лет?

Однако двери в высшее общество перед этими престарелыми неряхами оказались бы захлопнуты: ведь они доставляют неудобство окружающим и, – таким образом, сами того не осознавая, ведут себя дурно.

Этот пример с грязнулями показывает нам, что все основные формулы вежливости построены на принципе уважения к другим. Например, за обеденным столом неприлично причмокивать и громко хлебать суп просто потому, что такое поведение раздражает окружающих. И даже если человек совершенно не знаком с тонкостями этикета, природная доб-

рота подскажет ему, как правильно вести себя в той или иной ситуации. А тот, кто не способен сопереживать другим людям, часто поступает бестактно, даже получив хорошее воспитание.

Конечно, истинная учтивость должна идти от души. Для прочих случаев существуют четкие правила поведения, которым нужно следовать для удобства окружающих. Не знающий их человек достоин лишь сожаления: какими благими ни были бы его намерения, он нарушает покой в обществе, поступая вопреки ожиданиям людей. Другими словами, он не знаком с так называемыми хорошими манерами. Именно для тех, кто хочет лучше разобраться в их тонкостях, предназначена эта книга.

В дополнение ко всему, что изложено далее, стоит сделать лишь одну важную ремарку. Основана она на древнем изречении: «Когда ты в Риме, поступай как римлянин». В любом обществе есть свои обычаи, которые обязан соблюдать каждый, кто в нем находится. Высшее проявление снобизма – поведение иностранца, осуждающего устоявшиеся местные социальные нормы. Именно невнимание к окружающим порождает грубость. Обладая умением сопереживать людям и почерпнув знания из данной книги, вы можете быть уверены в том, что всегда будете правильно вести себя в обществе.

# ДОМАШНИЕ ПРИЕМЫ

Пожалуй, самым популярным из всех званых приемов по праву считается дневное чаепитие: суть его чрезвычайно проста, но в то же время такой прием можно провести и как очень изысканное светское мероприятие. В случае неофициального чаепития хозяйка в свой приемный день приглашает друзей: все собираются в гостиной, где сама хозяйка разливает чай и угощает легкими закусками: сэндвичами, пирожными и тому подобным.

Более официальное мероприятие организуется по правилам небольшого домашнего приема в полуденные часы. В этом случае гостей необходимо оповестить за неделю до назначенной даты, разослав им свои визитные карточки с пометкой под именем:

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.